

APUNTES PARA ENTENDER LA EDICIÓN EN ESPAÑOL Y LA DIVULGACIÓN

Notes to Understand the Spanish Edition and Dissemination

Gerardo Romero Castro¹ | Óscar Moisés Romero Castro²

RESUMEN

El presente texto busca plasmar dos finalidades concretas. La primera, busca plasmar la experiencia personal como colaboradores dentro de *Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, dentro del periodo del 2017-2019. Mientras que la segunda, pretende ubicar el problema de cómo la revista ayuda en la capacitación de los estudiantes (colaboradores), ya que, los induce a repensar *el escribir en español*, al igual, el papel de dicha revista en *la divulgación de las ciencias y humanidades*. Para atender las problemáticas (mencionadas anteriormente) se utilizarán características de la *autoetnografía*, debido, a que pone el acento en la experiencia propia y posiciona a los autores dentro de un mundo social en movimiento.

Palabras clave: autoetnografía, edición, divulgación, capacitación, aprendices.

ABSTRACT

This text addresses two specific purposes. The first, seeks to capture personal experience as collaborators within the *Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, within the period of 2017-2019. While the second, aims to locate the problem of how the magazine helps in the training of students (collaborators), since it induces them to rethink writing in Spanish, as well as the role of said magazine in the dissemination of science and humanities. To address the problems (mentioned above) characteristics of autoethnography will be used, since it places the accent on one's own experience and positions the authors within a social world in movement.

Keywords: Autoethnography, Edit, Divulgation, Training, Apprentice.

INTRODUCCIÓN

El proceso editorial de una revista resulta fascinante, tedioso y lleno de complicaciones en el proceso de emitir una convocatoria para la recepción

¹ Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Filosofía y Letras, Doctorado en Antropología Social, México. ORCID ID: 0000-0002-4491-9698, romero.castro.gerardo@gmail.com

² Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Filosofía y Letras, Doctorado en Antropología Social, México. ORCID ID: 0000-0002-9868-6500, moiromero08@gmail.com

de artículos hasta la publicación del número. Ese es el propio caso de la *Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, ya que, son diferentes los procesos, así como, personas que los atienden, tal como los legales, editoriales, administrativos, de dictamen, el comité científico, el comité editorial, entre otras funciones. Con ello, se deberá de dejar en claro, que la revista no es un asunto individual, al contrario, es comunal. Además, que se encuentra en un cambio constante en los integrantes que conforman a la revista, causando encuentros y desencuentros.

Roberto Zavala en su texto *El libro y sus orillas* (2012) nombra al proceso bicondicional entre el autor, el editor y el jefe de edición como la *danza continua*. Al decir, del propio autor:

En aras de la brevedad resumiremos a lo que en realidad es una danza continua del original, del autor a la editorial, del jefe de producción o coordinador editorial al corrector de estilo, de éste autor, al jefe de producción, al editor, al corrector y nuevamente al editor, en un proceso de limpieza continua: la corrección de pruebas. (Zavala, 2012, p. 49)

Aunque, el autor se refiere a la producción de libros y de obras. El caso de *Graffylia*, no se encuentra alejada a esa *danza continua* que realizan entre todos los miembros del equipo. Del mismo, se muestra en la cita anterior, que existe una simplificación del proceso, pero podríamos agregar la parte legal como la administrativa sin que con esto afecte a la conceptualización propia de Zavala (2012).

Como colaborador de la revista debías de aprender los movimientos claves para la danza de la edición. Con la finalidad de reconocer la etiqueta en las palabras, gestos y actitudes, para lograr una comunicación óptima con el equipo de *Graffylia*, ejemplo de ello tu corpus lingüístico crecía: versalitas, negritas, domi, maqueta, hechura, encuadernación, anotaciones tipográficas, entre otras palabras utilizadas y que se encuentran lejos de pertenecer a un lenguaje común. De este modo, las primeras impresiones como colaborador en la revista *Graffylia* fue el movimiento de los entrelazamientos de personas, disciplinas, actividades y oficinas.

Pero, esta danza de movimientos arrítmicos no únicamente considera las relacionadas con la gestión editorial. De igual modo, la revista invita en cada número a repensar el papel de la *escritura* en español, al igual, que la *divulgación* del conocimiento, partes fundamentales en la generación del conocimiento. Y que los colaboradores, en especial aquellos con la figura de aprendices (como nosotros), damos cuenta y visualizamos en cada uno de los números que colaboramos.

De este modo, el objetivo del presente escrito es comprender el problema de escribir en español, así como, la divulgación del conocimiento que impulsa a pensar los problemas propios de nuestra región desde un carácter interdisciplinario, pero, estas reflexiones serán referenciadas desde la experiencia personal cuando colaboramos en la revista *Graffylia*. Entonces, lo que sigue es una serie de apartados que abordan lo dicho anteriormente.

MÉTODO

Como se menciona líneas arriba, la guía conductora es desde las experiencias personales de los autores trabajando en conjunto con *Graffylia*, para dar

cuenta de cómo la revista a ayuda a la capacitación de estudiantes (aprendices) para repensar la escritura y la divulgación del conocimiento. Para darle un orden, así como, incorporar un camino a la reflexión, se ha optado por incorporar algunas características de una *autoetnografía*. Se entiende por autoetnografía como la perspectiva epistemológica que reconoce a las experiencias personales como fuentes de conocimiento (Romero, 2019).

Ampliando, las experiencias personales —fuente principal de conocimiento para la autoetnografía— se encuentran insertas dentro de un movimiento sociocultural más amplio y complejo, pero que dicha experiencia podría dar cuenta del propio movimiento (Blanco, 2012). Se reconoce que las identidades como colaboradores (aprendices) de *Graffylia* se encuentran insertas dentro de las dinámicas por estudiar problemas sociales desde la academia —por medio de una revista—. En ese sentido, Mercedes Blanco nos comenta lo siguiente:

[...] la autoetnografía es ubicándola en la perspectiva epistemológica que sostiene que una vida individual puede dar cuenta de los contextos en los que le toca vivir a esa persona, así como de las épocas históricas que recorre a lo largo de su existencia. [...] (Blanco, 2012, p. 54).

En el mismo sentido, Ferraroti —en la entrevista de 1986— expresa que es posible conocer, descubrir e interpretar al universo desde la biografía de los humanos (Iniesta y Feixa, 2006). Por lo cual, hay que reconocer que las experiencias personales se encuentran vinculadas a un movimiento social, o reelaborando, las experiencias personales dan cuenta de los espacios y tiempos históricos con sus propios ritmos, al igual, que significados.

Otro rasgo en tomar en cuenta es lo que Goodall en su texto *Writing the new ethnography* del 2000, plantea que el acto de escribir desde la antropología —al igual que la sociología, el periodismo y el trabajo social— deberá de replantearse porque en muchas de las ocasiones el carácter totalizador de su lenguaje llega al punto de despersonalizar al autor de las investigaciones, hasta el punto de olvidar la inserción social en la que se encuentran:

Consideremos la *personalidad* etnográfica como una narrativa y retórica que se encuentra en construcción. [...] [el antropólogo] Define a un *personaje* a través de su voz. La personalidad de este personaje adquiere forma, fuerza y significado a través de representaciones [...] Los lectores llegan a pensar en el narrador como similar o diferente a ellos. (Goodall, 2000, p. 68).

A la vez, Goodall atisba desde la autoetnografía un replanteamiento en la manera de construir las narrativas dentro de las investigaciones. El autor invita crear narrativas creativas que ayuden a delinear las experiencias personales en la escritura formal de las investigaciones, por lo cual, no únicamente esta creatividad de las narrativas será reducida a la escritura en primera persona, por el contrario, se deberá de ir ensayando otras maneras en las que los autores expresen su vinculación dentro de un mundo social (Goodall, 2000).

De este modo, se vuelve enriquecedora la invitación de *Graffylia* porque invita a considerar las experiencias personales como fuente de conocimiento, es decir, que desde la posición de colaboradores de la revista (directores,

compiladores, encargados de números, correctores, autores, gestores, entre otras figuras) dar su visión de las implicaciones y consecuencias de escribir en español, así como, sobre la divulgación del conocimiento para darle tratamiento a los fenómenos actuales.

Por lo tanto, el presente texto busca incorporar algunas características metodológicas de la autoetnografía, en particular dos abordadas anteriormente; 1) que la experiencia personal se encuentra inserta dentro de un movimiento social. 2) ir ensayando nuevas narrativas para dar cuenta de la vinculación expresada en el punto anterior. En consecuencia, la reflexión tiene como punto de arranque la experiencia como colaboradores en *Graffylia*; por la parte de Gerardo como asistente de edición —en los números 22, 23, 24 y 25—, mientras que Óscar Moisés desde la experiencia desde el exterior como colaborador de números, edición y autor.

EL APRENDIZ DEL OFICIO

La inserción dentro de la labor de la edición y del cuidado editorial es un mundo extraño donde se toma conciencia de las partes externas e internas de las revistas. Por su lado, Zavala nombra al proceso editorial como un oficio entre otros, al decir; "Como todo en este secular oficio de hacer libros, la interlínea sigue cánones establecidos por el uso, pero éste, a su vez, se rigen por la necesidad de facilitar y hacer agradable la lectura." (Zavala, 2012, p. 42). En páginas posteriores, el autor complementa la idea anterior;

Las palabras son los utensilios, la herramienta del escritor. Y como todo oficio o profesión es imprescindible el conocimiento —el manejo— de los utensilios de trabajo, así en el arte de escribir. Nuestra base, propia, y adecuada, es una de las reglas fundamentales del estilo. Como el pintor, por ejemplo, debe conocer los colores, así el escritor ha de conocer los vocablos. (Zavala, 2012, p. 252)

Para el autor del *Libro y sus orillas* (Zavala, 2012) concibe que aquella persona que quiera aprender los diferentes oficios dentro de la edición —donde se reúnen conocimientos de impresión, corrección, escritura, tipográficos, entre otros— no se aprende mediante manuales, seminarios o ecuaciones. Por el contrario, el aprendiz de la edición deberá de formarse en la práctica de la labor, tal como, los aprendices en la carpintería, pintura, soldador, sastre, etcétera.

En ese sentido, *Graffylia* toma un lugar importante sobre aquellos que quieren formarse o aprender sobre el proceso de edición, ya que, encamina a los aprendices para relacionarse con los códigos, actitudes y ritmos de la edición. Desde la experiencia personal, fue un claro crecimiento al reflexionar sobre nuestra propia escritura e investigación —emprendida en ese tiempo— a la luz de otras investigaciones realizadas por los investigadores de alto perfil de nuestra Facultad de Filosofía y Letras de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Uno de los artículos que pone el acento a la vida social, así como, problematiza la misma. Es el artículo de Alejandra Gámez (2017), titulado "Fiesta patronal barrial e identidad en San Pedro Cholula" dentro del número 24. Y que fue editado en el tiempo en que fuimos parte del equipo. Dicho artículo muestra como una realidad social concreta —en este caso sobre la fiesta patronal— es fuente de análisis por medio de un enfoque etnográfico desde la antropología.

Lo cual, nos dio una apertura para pensar la vinculación de nuestros temas de investigación —proyectados en ese tiempo desde la filosofía— con las experiencias de las vidas sociales. Al decir de la propia autora:

[...] el decurso festivo patronal barrial como un conjunto de repertorios simbólicos y prácticas compartidas que permiten la diferenciación de nosotros en contraposición a otras colectividades, es decir, a un ustedes. La construcción de toda identidad supone una reflexión de la distinción de una colectividad con respecto de la otra. (Gámez, 2017, p. 7).

De igual manera, las galerías servirían para proyectar las experiencias de las vidas sociales, de sus implicaciones y ritmos. Ello, lo muestra la galería del número 23, dedicada a "Hugo Vélez. La irrupción de lo cotidiano" (Aguirre, 2016), en la que el artista plasma de manera excelente las implicaciones de la negritud dentro de la vida sociocultural oaxaqueña, al decir del comentarista de la galería:

La serie *Nuestra tercera raíz oaxaqueña* es el sondeo de una labor incesante por parte de su autor, el cual busca descifrar las tonalidades de la piel oscura desde la paleta en tonos ocre, marrones y violetas, en una complejidad tonal sin resolución que habla del complejo origen, trascendencia y permanencia de la raíz afro mestiza en nuestro país. [...] Irrumpe, sí, no solo de los lienzos, sino también de la historia y de sus olvidos, de sus grafías y sus negaciones, de las exclusiones y reducciones. (Aguirre, 2016, p. 79).

Entonces, la denuncia de los problemas sociales no únicamente es referenciada dentro de una síntesis vista en los artículos, sino, que la dirección de la revista entendió que en el arte también se puede encontrar dicha denuncia. De esta manera se empezó, desde el número 22, un nuevo diálogo desde las diferentes miradas y voces, que se resume de la siguiente manera: "En estas pinturas observamos los distintos elementos que una persona en México puede interrelacionar en distintas capas y etapas para decidir ser o no ser a partir de su historia y sus propias expectativas frente al futuro" (Huerta, 2017, p. 59) De igual modo, se debe de reconocer los esfuerzos por los números temáticos por abordar un tema en común desde las diferentes posturas de las ciencias humanas, así como, sociales. Entonces, la revista se ha esforzado por comprender la transversalidad en la generación del conocimiento.

En consecuencia, todo lo anterior, fortaleció el modo en la manera de entender la divulgación desde las humanidades —sobre todo las investigaciones que pretendan estudiar problemas sociales—, les tocarían (a las humanidades) visualizar las conjeturas, significaciones y simbolizaciones que los sujetos realizan sobre ellos mismos, de su espacio y ritmos. En ese sentido, no se debe pretender definir o tratar de buscar la pureza de las problemáticas, por el contrario, los análisis se deben enfocar en estudiar las prácticas sociales con la intención de interpretar las realidades de las vivencias y afectividades que se generan en tal o cual grupo (Lefebvre, 2015). Lo anterior, con la finalidad de dotar de herramientas para que los lectores de la revista puedan entender otras realidades en otras latitudes y espacios diferentes al de ellos o al poder reconocerse dentro de su posición en el mundo.

Por último, toca decir que la revista invita pensar problemas que nos interpelan, y que son característicos de nuestra época. Por lo cual, la revista tiene una responsabilidad y tarea por ser sensible, a la hora de editar los trabajos que pretenden abarcar los problemas propios y que son escritos en nuestro propio idioma, ello, se aborda en el siguiente apartado.

EDITAR EN ESPAÑOL

Se debe de decir que *Graffylia* no responde a los mercados editoriales, pero se guía por los indicadores académicos, por lo tanto, de sus dinámicas, ritmos y estándares. Sin embargo, no escaparía por reflexionar, así como, indagar sobre las particularidades de editar en español. Lo que nos llevaría a preguntar lo siguiente ¿cómo es editar en español? En una primera instancia se deberá de reconocer que, si existe una forma de editar en español, entonces, existiría un editar en francés, inglés, japones o cualquier otro lenguaje.

Se debe de reconocer que existe una gran variedad dentro de los hablantes del español, además, de un crecimiento ascendente de los hablantes de lengua española, superando los quinientos millones de hablantes, ampliando la idea

[...] El español –tanto lengua materna o extranjera o bien como lengua internacional, se ha posicionado como uno de los idiomas más hablando en el mundo superando los 500 millones de hablantes. (Parodi, Cantos y Howe, 2022, p. 2).

Con ello, se muestra la gran cantidad de los corpus lingüísticos que pertenecen al español, llevando a tener cien millones de palabras. Lo que representaría un corpus lingüístico extensivo y rico. Los editores deberán de reconocer la diversidad lingüística, en conjunto, deben comprender que el propio idioma se encuentra en un movimiento de cambios constantes, sentidos, significaciones, significados y comprensiones del mundo.

En ese sentido, el idioma se vuelve importante porque desde él expresamos, comunicamos y transmitimos nuestro estar en el mundo. En ese sentido, lo siguiente;

El idioma es parte fundamental de nuestra cultura. Si, de expresiones, conocimientos, modos de vida y tradiciones de cierta comunidad, cuidar nuestro idioma es preservar y consolidar nuestra cultura, sin que ello implique incurrir en concepciones maniqueas o comportamientos exacerbados. (Zavala, 2002, p. 5).

Por ello, editar en español —así como en cualquier otra lengua— deberá de demostrar y cuidar la singularidad frente a la diversidad del idioma (en este caso el español). Al igual, que hacerle frente al movimiento homogeneizador y presurizador del lenguaje por una hegemonía del inglés;

Desde hace ya varios siglos, primero por la hegemonía británica y después por la estadounidense, el inglés como vía de comunicación tiene una preponderancia indiscutible en los ámbitos científico, tecnológico, económico, cultural y político, lo cual ha influido en muchas expresiones y formas de vida (Zavala, 2002, p. 7).

Sin embargo, se deberá de reconocer que en México el editar tendrá un descifrar propio. El propio movimiento de editar representa dejar testimonio de nuestras problemáticas, porque —en muchas ocasiones— la producción de libros, revistas, diccionarios, entre otros, muestran las dinámicas reflexivas de un contexto. Un ejemplo, se podría visualizar en Lluís Agustí y Pedro Rueda Ramírez en su artículo “La colección Aquelarre: editar en México después del naufragio” (2020) mostrando que durante la década de los cuarenta y cincuenta fueron creados ciento once nuevos sellos editoriales, lo anterior se motivó por un movimiento intelectual de los exiliados españoles del 1939 —que se vivió dentro del territorio mexicano—, que pretende dejar testimonio de las implicaciones de su existencia. Al decir de los autores

Los resultados fueron los siguientes: identificamos un total de 111 editoriales comerciales, 52 los catalogamos como instituciones y/o asociaciones y 19 como ediciones ligadas a partidos políticos, 14 diarios y revistas y, finalmente, dos pies de imprenta mexicanos falsos que se corresponden con dos obras editadas en la España franquista publicadas bajo nombre de editorial mexicana y pie de imprenta falso. (Lluís y Ramírez, 2020, p. 519)

La denuncia de los refugiados españoles por el exilio en México contra el gobierno franquista fue desde los diferentes medios donde se proyecta la palabra escrita. También, son intentos por dejar testimonio, en el caso de los exiliados españoles, de una violencia estructural-política de la que fueron víctimas.

En definitiva, *Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, responde al mismo movimiento, al dejar testimonio de nuestra existencia singular al crear nuevas categorías desde nuestro idioma que ayuden a entender nuestras problemáticas que nos aquejan actualmente.

CONCLUSIÓN

Con todo lo recorrido, damos cuenta de la importancia de *Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, tuvo, tiene y tendrá en la formación de aprendices que pretendan adentrarse en el mundo de la edición, también, al mundo de la investigación. Ya que, conoce los caminos, encrucijadas y vías de postular reflexiones. Además, que dichas reflexiones se encuentran sujetas a darle tratamiento a las problemáticas actuales. De ahí, que forme a sus colaboradores para proyectar trabajos de investigación referenciados a las problemáticas actuales.

De igual, desde nuestra experiencia se puede vislumbrar la importancia de la divulgación de las humanidades, así como, de las ciencias al dotar de herramientas categoriales a los lectores de la revista. Por último, enmarcar la reflexión sobre la importancia de editar en español revela un intento por salvaguardar nuestra singularidad, así como, evidencia testimonial sobre los problemas actuales que nos aquejan.

REFERENCIAS

- Aguirre, A. M. (2016). Hugo Vélez. La irrupción de lo cotidiano. *Revista Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, 14(22), 79-84.
- Blanco, M. (2012). Autoetnografía: una forma narrativa de generación de conocimientos. *Revista Andamios*, 9(19), 49-74.
- Gámez, E. A. (2017). Fiesta patronal barrial e identidad en San Pedro Cholula. *Revista Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, 15(24), 5-19.
- Goodall, L. (2000). *Writing the new ethnography*. Rowman & Littlefield.
- Huerta, M. M. G. (2017). Transiciones identitarias. *Revista Graffylia. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, 15(24), 59-61.
- Iniesta, M. y Feixa, C. (2006). Historias de vida y Ciencias Sociales. Entrevista a Franco Ferrarotti. *Perifèria*, (5), 1-14.
- Lefebvre, H. (2015). La burguesía y el espacio. En De Mattos, A. C. y Link, F. (Eds.), *Lefebvre revisitado: capitalismo, vida cotidiana y el derecho a la ciudad*. Habitat International Coalition.
- Lluís, A., Ramírez, R. P. (2020). La Colección Aquelarre: editar en México después del naufragio. *Revista Caracol*, (20), 512-542.
- Parodi, G., Cantos, P. y Howe, C. (2022). Introducción: lingüística de corpus en español en Parodi, G., Cantos, P. y Howe, C. (Eds.). (2022). *Lingüística de corpus en español*. The Routledge.
- Romero, G. V. (2019). Cuando el cuerpo duele: una autoetnografía del proceso de morir. En Sabino, R. O (Coord.), *Los sentidos del cuerpo: el giro sensorial en la investigación social y los estudios de género*. UNAM.
- Zavala, R. R. (2012). *El libro y sus orillas*. FCE.
- Zavala, R. R. (2012). *Sugerencias de redacción*. UAM.